



TitiRiAi

2018

36. NAZIOARTEKO
TXONTXONGILO JAIALDIA

TOLOSA

Azaroak 24
Noviembre

Abenduak 2
Diciembre

Aurkezpena

Oraindik gure belarrietan 50. Abesbatzen lehiaketan parte hartu duten abesbatza zoragarrien oihartzunak durundan eta pasa den asteburuan Triangulo plazan sukaldatutako babarrun zapoetsuen usaina sentituz gabilta. Guretzat garrantzi berezi izan duen asteburua azken hau, ez bakarrik gure elkarte, Cit, Babarrun kofradiaren parte delako -beharbada hortik gure aurtengo Titirijai kartela, Tolosako identitate marka bi batzen dituenak: Gastronomía eta Txotxongiloak- bazik eta asteburu horretan zehar Charleville-Mézièresekin senidetzea ofizialdu zelako ere bai, alegia, Txotxongiloen mundo mailako hiriburutzat hartzen den hiria eta gure arteko senidetzea.

Charleville-rekin harremana oso urrundik datorkigu, senidetzearen abiapuntua Txotxongiloan izan badu ere, harreman sakonago bat dago atzean, kultur arloan ez ezik, industrializazioan ere oinarritzen baita. Harreman hau Tolosako herri guztientzat emankorra izatea espero dugu.

Ziur gaude bestalde senidetze honek zorionez beteko dituela, Titirijai eta Topic-entzat hain garrantzitsua den momentu honetan, gogoan ditugun bi pertsona, dauden lekuan daudela: Duela bost urte jada utzi gintuen Miguel Arreche eta aurtien joan zaigun eta gure txotxongilo joanetorri baita Charlevilleko harremanean ere hainbeste lagundu digun Margareta Niculescu.

Abiapuntu zoragarri honekin Titirijai edizio berri bati ongi etorria ematen diogu beraz, Bilboko Txotxongilo jaialdia kolaboratzaile dugularik, gurekin iaztik bidaikide duguna, esfortzuak errentagarri egin eta gure ikuslegoarentzat onena ekartzeko helburuarekin. Bi jaialdiak UNIMAREN "Elkarrekin mugimendua sortzen dugu" leloaren bizi leloa izan nahi dugu, Bilbo eta Tolosa elkarrekin euskal txotxongilolaritza mugimendua sortzen dute, urtez urte hobetu eta bultzatzeko asmoz.

Hobetzeko nahi honi jarraiki, beste behin ere udazkeneko eskola antolatut dugu aurtengoan, UNIMA Euskal Herria, Eusko Jaur-laritza eta aurtengoan Nazioarteko Unimaren eskutik. Fabrizio Montecchi irakaslea izango dugu gure artean baita Europa osotik etorritako hainbat eta hainbat ikasle.

Aste batez Tolosa, Bilbo, Euskadi, Charlevillen baimenarekin noski, txotxongiloen hiriburu bihurtuko ditugu.

Ongietorriak txotxongilolariak, zuen txotxongiloen majiak gure bihotzak gainezka ditzala!

Idoya Otegui
Zuzendaria

Presentación

Todavía resuenan en nuestros oídos los ecos de los fantásticos coros que han participado en el 50 Certamen Coral y sentimos el olor de las sabrosas alubias que se han cocinado durante el pasado fin de semana en las cocinas instaladas en el Triángulo. Fin de Semana que ha tenido un gran significado para nosotros, no sólo porque desde el año pasado nuestra Asociación, el CIT, forma parte de la Cofradía de la Alubia -de ahí quizás el cartel del Titirijai de este año, una cartel que une dos marcas de identidad de Tolosa: la Gastronomía y las Marionetas-, sino también porque durante ese fin de semana se oficializó el Hermanamiento entre Charleville-Mézières, ciudad considerada como la capital Mundial del Teatro de Marionetas, y Tolosa.

Nuestra relación con Charleville viene de muy lejos. Un hermanamiento que tiene su punto de partida en la Marioneta, pero que tiene mucho más contenido ya que no está focalizado únicamente en el campo cultural, sino también en el industrial. Esperamos y confiamos en que esta relación de hermandad sea muy fructífera para todo el pueblo de Tolosa.

De lo que estamos seguros es que este hermanamiento llenará de alegría, allá donde estén, a dos personas que hoy ya no se encuentran entre nosotros y a las que tenemos en el recuerdo en este gran momento para Titirijai y para el TOPIC. Miguel Arreche, que nos dejó hace ya 5 años, y Margareta Niculescu, que nos ha dejado este pasado verano y que ¡tanto nos ha ayudado en nuestro devenir titiritero y en nuestra relación con Charleville!

Con este maravilloso punto de partida afrontamos con ilusión una nueva edición de Titirijai en la que colabora también el Festival de Marionetas de Bilbao, vinculado al nuestro desde el año pasado, con el fin de rentabilizar esfuerzos y traer lo mejor para nuestro público. Ambos festivales queremos ser una muestra viva del lema de la UNIMA "Juntos creamos el movimiento" Tolosa y Bilbao - Bilbao y Tolosa juntos "crean" el movimiento titiritero vasco con el objetivo de impulsarlo y mejorarlo año tras año.

En este afán de mejora para nuestros marionetistas, un año más hemos organizado la Escuela de Otoño para profesionales marionetistas de la mano de UNIMA Euskal Herria, del Gobierno Vasco y, en esta ocasión, con la colaboración de UNIMA Internacional. Un Curso en el que vamos a contar con el MAESTRO Fabrizio Montecchi y con alumnos venidos de toda Europa.

Durante una semana Tolosa, Bilbao, Euskadi, con permiso de Charleville, se convierten en la Capital Europea de la Marioneta.

¡¡¡¡Bienvenidos Titiriteros que la magia de vuestras marionetas inunde nuestros corazones!!!!

Idoya Otegui
Directora



YTUQUEPINTAS

Katalunia

"Jojo"

Data / **Azaroak 24**
Fecha / **24 de Noviembre**

Ordua / Hora: **18:30**

Lekua / Lugar: **topic**

Hizkuntza / **Hitzik Gabe**
Idioma / **Sin palabras**

Ikuslego / **Familiarra**
Público / **Familiar**

Iraupena / Duración: **55'**



JOJO, antzerki konpainia honen laugarren ikuskizuna da, testurik gabeko proposamen eder bat dela esan dezakegu. Ikuskizun honen bitartez abenturazko istorio bat kontatzen da, eta istorio hau kontatzeko erabiltzen duten teknika, AREAREN teknikarena da. Hala eta guztiz ere, lan honetan lehenengoz, arearen teknikaz gain txotxongiloak ere erabili dituzte, honela bi tekniken arteko fusioa sortuz. Ezagutu nahi al duzue JOJO orangutanaren istorioa? Bai... ba... ez ezazue galdu ikuskizun hau, aho zabalik utziko zaituzte eta!

JOJO, cuarto espectáculo de la compañía, es una preciosa propuesta escénica de poesía visual, sin texto que nos explica una sorprendente aventura utilizando el arte de la arena, técnica ya habitual de la compañía Ytuquepintas, pero que en esta ocasión y por primera vez, incorpora manipulación de títeres fusionando así las dos técnicas. ¿Queréis conocer la historia de JOJO el orangutan? Sí... pues...no os lo podéis perder ¡Os dejará con la boca abierta!

LA CANELA

Andaluzia

"La semilla"

Finalista Premio
Javier Villafaña

Data / **Azaroak 25**
Fecha / **25 de Noviembre**

Ordua / Hora: **18:30**

Lekua / Lugar: **topic**

Hizkuntza / **Hitzik Gabe**
Idioma / **Sin palabras**

Ikuslego / **Familiarra**
Público / **Familiar**

Iraupena / Duración: **50'**



"Uzta jasotzeko lehenik eta behin erein egin behar da. Ereiteko aldiz, beharrezkoa da lurra, ura, eguzkia eta hazi bat.

Non ereingo dugu baina hazia?... Leku egokia aurkitzea ere beharrezkoa da, hazteko behar duen energia izango duen tokia aurkitzea...

Zerbait osasuntsu eta sendo hazi dadin, ezinbestekoa da zaintzea, denbora eskaintzea..."

Haziaren istorio honen bitartez maitasunak gure bizitzetan duen garrantziaz hitz egiten da, bizitzako atal bakoitza errespetatuz eta jasotzen dugun hezkuntzari ere beharrezko garrantzia emanez.

Hitz goxo eta maitasunez beteriko istorioa aurkezten dizuegu.

"Para cosechar hay que sembrar.

Para sembrar necesitamos tierra, agua, sol y una semilla.

¿Dónde poner la semilla?... El sitio cierto, la energía cierta.

Para que algo crezca sano y fuerte hay que cuidarlo. Hay que dedicarle tiempo..."

"LA SEMILLA" habla de la importancia de crecer con cariño, respetando nuestros tiempos vitales, disfrutando de la educación que recibimos, como alimento fundamental para nuestro sano desarrollo.

Os presentamos un espectáculo lleno de amor y palabras bonitas.

LUZ, MICRO Y PUNTO

Asturias

"Años luz"

Data / Abenduak 1
Fecha / 1 de Diciembre

Ordua / Hora: 17:00

Lekua / Lugar: Leidor

Hizkuntza / Hitzik Gabe
Idioma / Sin palabras

Ikuslego / Familiarra
Público / Familiar

Iraupena / Duración: 50'



Lady Di Fusa gau guztia lanean daraman konpositore bat da eta ez du ezer konposatzerik lortzen. Nekaturik bere instrumentuen gainean lo hartzen du eta esnatzen denean zerbait aldatu dela sumatzen du, bere eskuek buruan zituen melodia horiek interpreta ditzakete. Nota horietatik argizko, itzalezko eta kolorezko imaginak sortzen joango dira eta armairu batean esnatzen diren bi txotxongiloren gaineko fantasiar betetako istorio zoragarri bat kontatuko dute. Bi pertsonai hauek egurrezko panpina baten eta arraultze urdin baten arteko erlazio bat kontatuko digute.

Lady Di Fusa es una compositora que lleva toda la noche trabajando y no consigue componer una pieza musical. Agotada se duerme sobre los instrumentos y al despertar algo ha cambiado; sus manos ya pueden interpretar esas melodías que imagina. De esas notas irán surgiendo imágenes que con luces, sombras y colores, narrarán una historia fantástica de dos marionetas que despiertan en un armario y poco a poco adquieren vida. Los dos personajes, desde ese momento nos van a contar la relación entre una muñeca de madera y un huevo azul, a partir de sus primeros sentimientos de amor, envidia, soledad y alegría.

PUPPELLA NOGUÉS

Frantzia

"Ici et ailleurs"

Data / Abenduak 1
Fecha / 1 de Diciembre

Ordua / Hora: 18:30

Lekua / Lugar: topic

Hizkuntza / Gasteleraz
Idioma / Castellano

Ikuslego / Familiarra
Público / Familiar

Iraupena / Duración: 50'



Bisita berezi batera gonbidatua izango zara obra honen bitartez, hain zuzen ere, munduko ume edo haur guztien objektu desberdinak gordetzen dituen Museo batera egindako bisita batera gonbidatuko zaituzte.

Istorio ezberdinez betetako museo bat da, baina une oro mugimenduan dagoena.

Museo nomada bat da, tokia eskaintzen dien lekuetan parada egiten duena. Hemen eta hango museoak, museo ibiltaria, mugitzen den museo bat, mundu osoko souvenirrak gordetzen dituen museo bat, museo honekin munduko edozein txokotara bidaiatu dezakegu.

Esta es una visita especial a la que estas invitado, cruzando la puerta del Museo, de un museo que desde hace mucho tiempo mantiene objetos preciosos de niños de todo el mundo.

Un museo rico en todas estas historias, pero que no tiene un lugar fijo.

Un museo nómada que se refugia en lugares que uno quiere prestarle por un tiempo. El Museo de Aquí y de Allí es un museo itinerante, un museo migratorio que alberga una gran cantidad de recuerdos de viajes y nos transporta a otros lugares.

LAENANANARANJA

Euskal Herria

"Kontukantari 2"

Data / Abenduak 2
Fecha / 2 de Diciembre

Ordua / Hora: 17:00

Lekua / Lugar: Leidor

Hizkuntza / Euskeraz
Idioma / Euskera

Ikuslego / Familiarra
Público / Familiar

Iraupena / Duración: 50'



KONTUKANTARI 2-k betiko euskal kantak eskaintzen dizkizue erritmo ezberdinetara eramanez; Txiki-iek ikas eta nagusiek ahaztu ez ditzaten.

Nanu, Granu eta Kanuto txango berri bat egiteko prestatzen ari dira. Arratsalde honetan, mendi tontor gainera igo behar dute, baina aldapeko sagarraren adarraren puntan aurkituko dute loretxo bat eta... TXIST! Baxuago abestu!! Haurtxo polita sehaskan dago zapi zuritan txit bero...

KONTUKANTARI 2 nos ofrece canciones que tenemos en el recuerdo a ritmos diferentes, para que los mayores no las olviden y los pequeños las aprendan.

Después de girar durante tres años con el primer Kontukantari, hemos querido renovar el repertorio con la aparición de nuevos títeres y nuevas versiones musicales. Esta vez Nanu, Granu y Kanuto bailarán al son de Haurtxo polita, Axuri beltza, Aldapeko, Ikusi mendizaleak, Loretxo bat, Baratze bat, Kolpe kolpeka, Guk euskaraz, Furra furra y Arratsalde honetan.

FERNAN CARDAMA

Argentina

"Sopa de estrellas"

Data / Abenduak 2
Fecha / 2 de Diciembre

Ordua / Hora: 18:30

Lekua / Lugar: topic

Hizkuntza / Gazteleraz
Idioma / Castellano

Ikuslego / Familiarra
Público / Familiar

Iraupena / Duración: 40'



Blasek orgatxo bati bultza egiten dion bitartean bidean aurkitzen dituen kartoiak pilatzen ditu, beti bezala bere alboan bere lagun Chispa duelarik. Blas eta Chispa kalean bizi dira, ile zakarra eta begi marroiak dituzte, kartoiak bezela!

Sopa de estrellas objektuz eta txotxongiloz betetako ikuskizun bat da eta obra honen bitartez lan egiten duten haurren bizitza islatu nahi da. Bertan, uholdeak gertatu ziren egunean Blas haur kartoi biltzaileak bizi izan zuen istorio bat kontatzen da. Blasen mundua kartoiez eta hondakinez eraikitako mundu bat da baina baita, imaginazioz, jolasez, adiskidetasunez eta elkartasunez betetako mundu bat ere.

Blas empuja un carrito para juntar cartones, con él va su fiel amigo Chispa. Blas y Chispa son callejeros, tienen el pelo duro y los ojos marrones, como el cartón!

Sopa de estrellas es un espectáculo de objetos, títeres y actuación que se acerca a la vida de los niños trabajadores. Nos cuenta la historia de Blas, niño cartonero, invisibilizado, el día de la inundación de su ciudad. El mundo de Blas está hecho de cartón y residuos que junta para poder vivir, pero también está hecho de imaginación, de juegos, amistad y de la solidaridad de las personas que siempre nos salva.



DI FILIPPO

Italia

"Hari batetik zintzilik"

Data / Azaroak 24 Abenduak 1

Fecha / 24 de Noviembre 1 de Diciembre

Ordua / Hora: 12:30

Lekua / Plaza Berria

Lugar: Plaza Nueva

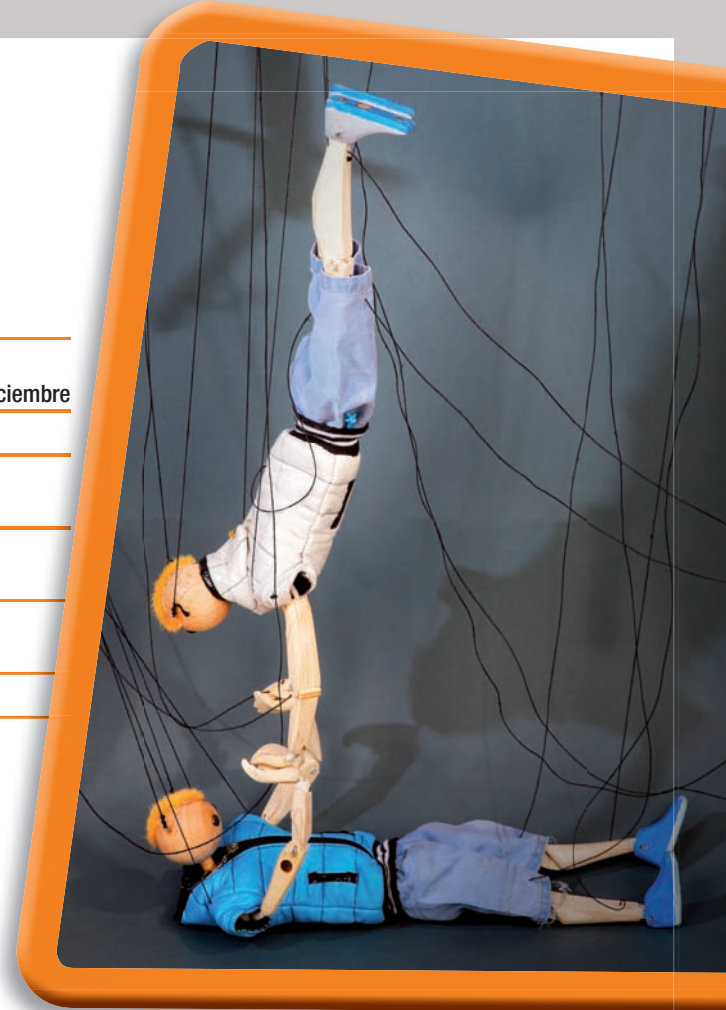
Hizkuntza / Hitzik Gabe

Idioma / Sin palabras

Ikuslego / Familiarra

Público / Familiar

Iraupena / Duración: 45'



Soiltasunez eta poesiaz beteriko txotxongiloekin egindako ikuskizun bat da. Txotxongiloak bizirik daudela dirudi, emozioak transmititzeko gai baitira.

"Luma baten hegaldia bezain arina eta kuxin baten bihotzaren taupadak bezain indartsua"

Lan honek 2017an Kleinkunstfestival Usedom, Alemanian eta 2018an Italian, Arezzon "Briciole di Fiabe" eta Florentziako "In Fonte veritas" Jaialdian, ikuskizun onenaren saria irabazi zuen. Adin guztietako ikusleei zuzendutako lanak egiten dituzte: "Haurrei asko gustatzen zaizkie eta helduak ames-tera iristera lortzen dute, euren lanekin".

Un espectáculo de títeres lleno de simplicidad y poesía. Involucra, se mueve y se divierte, los títeres están vivos; vivos en el sentido de ser capaces de transmitir emociones.

"Ligero como el vuelo de una pluma, fuerte como el latido del corazón en una almohada"

El espectáculo ha sido galardonado como el mejor espectáculo del Kleinkunstfestival en Usedom, Alemania en 2017, en el Festival "Briciole di Fiabe" en Arezzo, Italia 2018 y el festival "In Fonte veritas" de Florencia. Su trabajo está dirigido a públicos de todas las edades: "Encanta a los niños y hace que los adultos sueñen".

CENTRE DE TITELLES DE LLEIDA

Katalunia

"Hathi"

Data / Ordua **Azaroak 24 12:00, 18:00**

Azaroak 25 12:30

Fecha / Hora **24 de noviembre 12:00, 18:00**

25 de noviembre 12:30

Lekua / Lugar / **Kalejira** (Euskal Herri plazara)

Ikuslego / **Familiarra**

Público / **Familiar**

Iraupena / Duración: **50'**



Elefante handi bat hirian barna doa bere pausu in-dartsuak emanez. Ondoan bera zaintzen eta zuzen-tzen duen pertsona bat darama eta mundu guztian zehar bidaiatzen dute, animalien eta naturaren gai-neko errespetua sustatuz.

Bere jaioterrian, Indian, errespetu handia merezi duen animalia da, sakratua ere batzuetzat izan dai-tekeela esan dezakegu, baina mundu guztian ez da berdin.

Animalia honen handitasunak erakarrira, haur zein helduak gatibatu nahi dituen ikuskizun ibiltaria da hau. Musikaz lagunduta emango ditu animalia honek bere pausuak eta bera jaio den oihanean barnerratuko gara poliki poliki. Baina ez duzu beldur izan behar, Hathi errespetuz eta maitasunez tratatuz gero, ez dago arazorik. Bere mugimenduez disfrutatzea, benetako plazer bat da.

Un gran elefante se abre camino por la ciudad a paso firme y solemne. Acompañado por un guía y cuidador, recorre todo el mundo fomentando el res-peto por los animales y la naturaleza.

En su país de origen, la India, es un animal muy respetado y para muchos, incluso sagrado, pero no es así en todas partes.

Un espectáculo itinerante que pretende cautivar a mayores y pequeños con la majestuosidad física y voluminosa de este animal.

Su elegante caminar al ritmo de la música te llevará a la jungla que le ha visto nacer. Pero no debes tener miedo, Hathi no es temible si lo tratas con afecto y respeto.

LES CLOCHARDS CÉLESTES

Frantzia

"Lá où vont danser les bêtes"

Data / Ordua **Abenduak 1 18:00**

Abenduak 2 12:30

Fecha / Hora **1 de diciembre 18.00**

2 de diciembre 12:30

Lekua / Lugar / **Zerkausi**

Hizkuntza / **Hitzik Gabe**

Idioma / **Sin palabras**

Ikuslego / **3 urtetik**

Público / **a partir de 3**

Iraupena / Duración: **35'**



Mamita dordoka zahar bat da eta lehen bere arraul-tzeak jartzen zituen habiaren bila dabil. Baina den-bora luzea igaro da eta berak arraultzeak jartzen zituen toki hura erabat aldatuta dago. Zorionez, Mamita naturako indarra da... eta... BING BANG !

Bapatean galdutako paradisu hura non zegoen go-goratzen du.

Bidaia horretatik istorio zoragarri bat sortuko da...

Has dadila Mamitaren dantza !

Mamita es una vieja tortuga... en busca del nido donde antaño depositaba sus huevos. Pero eso era hace mucho tiempo y ese lugar ha cambiado mu-cho. Afortunadamente, Mamita es una fuerza de la Naturaleza... Y... BING BANG !

En su asombrosa memoria de "Bestia", recuerda su paraíso perdido.

Y de su carrito de viaje va surgiendo un bestiario fantástico...

Que comience el baile !

TEATRI MOBILI

Italia

Premio Parque de las Marionetas 2018



Data / Azaroak 29tik abeduen 2ra
Fecha / del 29 de noviembre al 2 diciembre

Lekua / Lugar: Euskalherria Plaza

Hizkuntza / Hitzik Gabe
Idioma / Sin palabras

Aforoa 35 ikusle
Aforo 35 espectadores

Girovago e Rondella familiak eta Compagnia Dromosofistak sortutako, Txotxongilo garaikideei zuzendutako espazio ibiltaria.

Kamioi bat eta autobus bat ez ohizko antzerki espazio bilakatzen dira, imaginazioaren bitartez hiriko paisaia poliki-poliki aldatuz.

Es un espacio itinerante dedicado al teatro de títeres contemporáneo, creado por la familia teatral Girovago e Rondella y la Compagnia Dromosofista.

Un camión y un bus urbano se convierten en dos insólitos espacios teatrales, transformando temporalmente el paisaje urbano poniéndolo a disposición de la imaginación.

TEATROBUS: GIROVAGO & RONDELLA "Manoviva"

Ordua / Hora / 17:30, 19:30, 21:30

Ikuslego / 3 urtetik aurrera
Público / A partir de 3 años

Iraupena / Duración: 30'



Manin eta Manon, bi gizaki txiki dira eta harrituta uzten dituzte ikusleak euren malabarismorako eta akrobaziarako duten gaitasunarekin: Manin malabarista da, orkestra gizona eta faquirra, Manon aldiz funanbulua eta akrobata.

Manin y Manon, dos pequeños U-manos, sorprenden al público con sus habilidades desde el malabarismo a la acrobacia: Manin es malabarista, hombre orquesta y faquir, Manon es funámbula y acróbata...

CAMIÓNTEATRO: DROMOSOFISTA "Antipodi"

Ordua / Hora / 18:30, 20:30

Ikuslego / 7 urtetik aurrera
Público / A partir de 7 años

Iraupena / Duración: 30'



Hiru pertsonaiek ikusleak antipodetarako bidaia batetara gonbidatzen dituzte. Miniaturazko zaldi baten bidaiaz hitz egiten du lan honek, irudi ausarten eta itzalezko gizonen artean, korrika doan zalditxoaren istorioaz hain zuzen ere.

Tres personajes invitan al público a seguirles en un viaje a sus antipodas. Un viaje onírico sobre un caballo en miniatura, entre bizarras figuras y hombres-sombra que corren sin llegar a una meta aparente.



PUPPELLA NOGUÉS

Frantzia

"Ubú Roi"



Data / Azaroak 26

Fecha / 26 de Noviembre

Ordua / Hora: 22:00

Lekua / Lugar: topic

Hizkuntza / Hitzik Gabe

Idioma / Sin palabras

Ikuslego / Helduak

Público / Adultos

Iraupena / Duración: 50'

Ubú, bere kontzientzia maleta baten barnean gordeta duen txerri haundikote bat da eta bere eszena nagusia bankete edo otordu baten inguruan gautzatzen da. Gizon boteretsu orok, beren mahaiak nahi moduan atontzen dituzte, hau da, nahi duen moduko platerak jartzen dira eta beraiek esandako arauak bete behar dira.

Mahaia obra honetan, boterea bera sinbolo nagusi izango da. Hori dela eta, Ubú figurari deituko zaio, bere diktaduraren itzalpean nola behatu eta aztertzen duen ikusteko.

El Ubú es un cerdo que tiene su conciencia encerrada en una maleta y se dedica a la escena de banquete en el que están ocupados los manipuladores.

Ya sea poniendo las cartas sobre la mesa o comenzando desde cero, cada hombre poderoso pone su mesa con los platos que elige y dicta las reglas, normas y convenciones del menú.

La mesa, como una representación simbólica del poder, será nuestro principal foco de atención, vamos a convocar a la sangrienta y elegante figura de Ubú para ver cómo lo capta y observar cómo su dictadura marca.

BAMBALINA

Valentzia

“La celestina”

Premio de las Artes Escénicas
Valencianas 2018

Data / Azaroak 27
Fecha / 27 de Noviembre

Ordua / Hora: 22:00

Lekua / Lugar: **topic**

Hizkuntza / **Gaztelera**
Idioma / **Castellano**

Ikuslego / **Helduak**
Público / **Adultos**

Iraupena / Duración: 60'



“La Celestina obra aukeratzea nire barnean nuen kezka bati irtenbidea emateko egindako lana dela dirudi, baina ez da horrela izan. Beste kasu batzuetan gertatu izan zaidan moduan, obra hau lantzen hasi aurretik ideia batzuk nituen nire buruan, antzezlanaren muntaia esaterako, eta hain ikusten nuen erakargarri, horrek bultzatu ninduela antzela hau prestatzera”. Jaume Policarpo zuzendariaren hitzak.

“La elección de La Celestina hubiera podido responder a la necesidad de encontrar una fuente de inspiración que alimentara una creación en la que tratar algún desasosiego más personal. Pero no ha sido exactamente así. Al igual que me ha ocurrido otras veces, el montaje teatral imaginado, ha significado el señuelo tras el que me he puesto a correr; para comprender, en la carrera, que esa proyección de mi ideal teatral y su obtención forma parte de un modo casi instintivo de comprensión y asunción de la obra elegida. La misma intuición también me proporciona la creencia de que este «dejarse arrastrar» es el modo más honesto de encararse al público con una obra ajena”. Palabras del director Jaume Policarpo.

BEHIBI'S

Euskal Herria

“Trabajos de interior”

Data / Azaroak 28
Fecha / 28 de Noviembre

Ordua / Hora: 22:00

Lekua / Lugar: **topic**

Hizkuntza / **Gaztelera**
Idioma / **Castellano**

Ikuslego / **Helduak**
Público / **Adultos**

Iraupena / Duración: 70'



Benetan nihilista den emakume bat, kabestruerekin bizi dela konturatzen da, hamster gurpil batetan bezala. Alferkeri existetzialaren erruz aberetuta dagoela, mundu anitz, urduri, kaotiko eta zehaztugabe batean bizi dela. Barea zentzurik gabeko existetzia dela, estua eta estresatua.

Hala, lanari ekin dio: plastikoak eta kanaberak erabiliz instalazioak egiten ditu, bere eskeletoarekin mintzatzen da, bere aldartea eta bere kanpoko itxura uztartzen saiatzen da; pozik jartzen da, funky, konspiranoika eta patafisika... Gogaitasun existetziala bilaketa motore gisa hartuta, bizitzaren funtsezko ariketa denak emanda esploratu nahi du.

Una mujer verdaderamente nihilista se da cuenta de que vive con ojeras, como en una rueda de hamster, que está embrutecida por la pereza existencial, que vive en un mundo caótico, múltiple, acelerado y difuso; que la suya es una existencia agobiada, estresada y sin sentido.

Así que, se pone manos a la obra: hace instalaciones con cañas y plásticos, conversa con su propio esqueleto, intenta compaginar su estado de ánimo con su imagen exterior; se pone feliz, funky, conspiranoica, patafísica...

Tomando el tedio existencial como motor de búsqueda, se propone explorar a tope el ejercicio primordial de vivir.

MARIONETAS NÓMADES

Katalunia

"Gri Gri"

Data / Azaroak 29
Fecha / 29 de Noviembre

Ordua / Hora / 22:00

Lekua / Lugar: **topic**

Hizkuntza / Hitzik Gabe
Idioma / Sin palabras

Ikuslego / Helduak
Público / Adultos

Iraupena / Duración: 45'



Haur bat, emakume bihurtzera behartzen dutenean eta berak babesa sentitzen duen tokia desagertzen denean, egoera oso iluna bilakatzen da berarentzat. Nééré Afrikako hego saharako herrixka batean bizi da eta patuak inposatu dion etorkizuna onartzen ez duenez GriGri-ren magian aurkituko du bere askatasuna. Amuleto honetan bere babesa aurkituko du baina baita sakrifizio baten ondorioz sortutako mardarikazioan ere.

Cuando una niña es obligada a convertirse en mujer y el patio de casa ya no es un refugio, el presente se vuelve oscuro. Nééré vive en un poblado del África subsahariana y negándose a aceptar el destino que le han impuesto, buscará en la magia del Gri-Gri su liberación. En este amuleto encontrará protección pero también una maldición salpicada por la sangre de un sacrificio.

LA CHANA TEATRO

Gaztela-Mantxa

"Gaudeamus"

Data / Azaroak 30
Fecha / 30 de Noviembre

Ordua / Hora / 22:00

Lekua / Lugar: **topic**

Hizkuntza / Gasteleraz
Idioma / Castellano

Ikuslego / Helduak
Público / Adultos

Iraupena / Duración: 50'



Miguel de Cervantesen "El Licenciado Vidriera" obran oinarritutako, adaptazio lana. Miseriatik ateratzeko, gazte behartsu batek famatu izateko duen nahian oinarritutako obra dibertigarri eta originala da haxe. Metaforez eta mirariz betetako objektu ezberdinekin egindako lan honek ikuskizun benetan dinamiko, sakon eta dibertigarri bat sortzen du.

Basada en "El Licenciado Vidriera" de Miguel de Cervantes, en esta ocasión La Chana Teatro propone una adaptación libre de dicha Novela Ejemplar.

Los deseos de un joven pobre de hacerse famoso por sus conocimientos para salir de la miseria, centran este divertido, jugosos y original espectáculo de teatro de objetos.

La magia del teatro de objetos, cargado de metáforas y pequeños milagros, junto a la calidad de un texto con tono cervantino y vigencia atemporal, hacen de ¡Gaudeamus! un espectáculo sabroso, dinámico y profundo en el que el juego objetual amplía y enriquece la calidad del relato.

IKASTETXEAK COLEGIOS



YTUQUEPINTAS "Jojo"

Katalunia

Azaroak 26, 27 Noviembre
11:00 - 14:00

Leidor

Ikuskizun honen bitartez abenturazko istorio bat kontatzen da, eta istorio hau kontatzeko erabiltzen duten teknika, AREAREN teknikarena da. Hala eta guztiz ere, lan honetan lehenengoz, arearen teknikaz gain txobxongiloak ere erabili dituzte, honela bi tekniken arteko fusioa sortuz.

Propuesta escénica de poesía visual, sin texto que nos explica una sorprendente aventura utilizando el arte de la arena. Que en esta ocasión y por primera vez, incorpora manipulación de títeres fusionando así las dos técnicas.



TITIRIGURI "El ratoncito no nace se hace"

Madril

Azaroak 28, 29 Noviembre
11:00 - 14:00

Leidor

Munduko haur guztiengandik oso maitatua den pertsonaia da Perez Sagutxo. Baina gutxi dakite non jaio zen, non hazi zen eta zerk egin zuen hain ezagun, hortzetako Sagutxo maitagarri hau. Ikuskizun honetan Perez sagutxoaren inguruko kontu guztiak ezagutuko ditugu.

Ratoncito Pérez es un personaje muy querido entre los niños y niñas de muchos lugares del planeta. Pero muy pocos saben dónde nació, como creció, y que fue lo que le hizo llegar a ser el tan famoso y querido Ratón de los dientes. En este espectáculo conoceremos todas las historias del Ratoncito Pérez.



HOP SIGNOR "Giraffe"

Grezia

Azaroak 29 Noviembre
11:00 - 14:00

topic

Bertako protagonista diren pertsonaiek jirafarekin eraikitzen duten erlazioaren bitartez, maitatzeko, lagunak izateko, amesteko... etab beste hainbat sentimenturekin eta gaitasunekin, kontekatuko dute.

Los deseos de nuestros héroes se entrecruzan en una historia en la que la vida surge en cada objeto que transmite emociones y sentimientos. A través de sus relaciones con la jirafa, nuestros héroes conectan su habilidad para amar, ser amigos, soñar en...



LA CANELA "La semilla"

Andaluzia

Azaroak 26 Noviembre
11:00 - 14:00

topic

Haziaren istorio honen bitartez maitasunak gure bizitzetan duen garrantziaz hitz egiten da, bizitzako atal bakoitza errespetatuz eta jasotzen dugun hezkuntzaz ere beharrezko garrantzia emanez.

"LA SEMILLA" habla de la importancia de crecer con cariño, respetando nuestros tiempos vitales, disfrutando de la educación que recibimos, como alimento fundamental para nuestro sano desarrollo.



KEY THEATER "When all was green"

Israel

Azaroak 27, 28 Noviembre
11:00 - 14:00

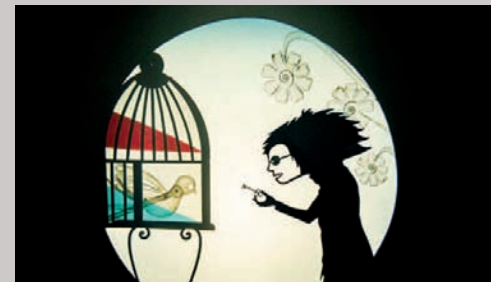
topic



Embajada de Israel

Obra honek, ume baten eta zuhaitz baten arteko istorioa, haurtzaro eta nerabezaoren artekoa, hormigoi grisaren atzean ezkutatzen diren belardien gainekoa eta esperantzaren gaineko istorioak kontatzen ditu, liburu zaharrez, birziklatutako kuadernoaz eta horitutako orrialdeez apaindutako eszenatoki batean.

A través de viejos libros, encuadernaciones recicladas y páginas que amarillean, se cuenta la historia sobre un niño y un árbol, sobre niñez y adolescencia, sobre campos que se pierden entre el hormigón gris y sobre brotes verdes de esperanza.



LUZ, MICRO Y PUNTO "Años luz"

Asturias

Azaroak 30 Noviembre
11:00 - 14:00

Leidor

Lady Di Fusa gau guztia lanean daraman konpositore bat da eta ez du ezer konposatzerik lortzen. Nekaturik bere instrumentuen gainean lo hartzen du eta esnatzen denean zerbait aldatu dela sumatzen du, bere eskuek buruan zituen melodia horiek interpreta ditzakete.

Lady Di Fusa es una compositora que lleva toda la noche trabajando y no consigue componer una pieza musical. Agotada se duerme sobre los instrumentos y al despertar algo ha cambiado; sus manos ya pueden interpretar esas melodías que imagina.



PUPPELLA NOGUÉS "Ici et ailleurs"

Frantzia

Azaroak 30 Noviembre
11:00 - 14:00

topic

Bisita berezi batera gonbidatua izango zara obra honen bitartez, hain zuzen ere, munduko ume edo haur guztien objektu desberdinak gordetzen dituen Museo batera egindako bisita batera gonbidatuko zaituzte.

Esta es una visita especial a la que estas invitado, cruzando la puerta del Museo, de un museo, que tiene desde hace mucho tiempo guarda objetos preciosos de niños de todo el mundo.



UDAZKEN ESKOLA ESCUELA DE OTOÑO

Argia, Itzalak, Gizakia
Luz, Sombras, Hombres

Lekua / Lugar: **TOPIC**

Datak / Fechas: **Azaroak 26, 27, 28, 29 eta 30**

Ordua / Hora: **16:00 eta 20:00**

UNIMA Euskalherriak eta TOPICek, Tolosako Titirijarekin bat eginik, aurrera daramate Udazkeneko Eskolaren antolakuntza.

Oraingoan, UNIMA Euskalherriak eta Tolosako TOPIC etxeak, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren laguntzaz, Nazioarteko UNIMArekin bat egingo dute izenburu orokor hauxe duen proiektuan: Gazteriak ondarea berrasmatzten duenean.

UNIMAK 90 urte egingo ditu 2019an, eta Europa konektatua erakitzeke asmoz jarraitzen du: mugak deuseztu behar dira, hiritarrek, zaleek, artistek eta ikerlariek txotxongiloaren eskutik bat egin dezaten. Urtemuga hori aukera bikaina da nazioarteko elkarte artistikorik zaharrenak bere ondarea iker dezan. Hori dela eta, gazteen bitartez gainera, ondare hori ikertzeko, zaintzeko, hedatzeko moduak kolokan jarriko ditu.

UNIMA Euskalherria y el TOPIC de Tolosa continúan con la organización de la Escuela de Otoño, coincidiendo con el Titirirai de Tolosa.

En esta ocasión UNIMA Euskalherria y el TOPIC de Tolosa, con el patrocinio del Gobierno Vasco, se unen a UNIMA Internacional en el proyecto que va a llevar a cabo con el título genérico "Cuando la Juventud Reinventa el Patrimonio"

UNIMA que celebrará en 2019 sus 90 años, se ha construido con la voluntad de crear un Mundo conectado: eliminar las fronteras para que los ciudadanos, amantes, artistas e investigadores se unan a través del arte de la marioneta. Este aniversario es una oportunidad única para que la asociación internacional artística más antigua del mundo estudie su patrimonio a través de los ojos de sus jóvenes, cuestionando las maneras de investigar, de conservar, de difundir, este patrimonio.

HIZKETALDIAK COPA CON

Lekua / Lugar: **TOPICeko Ambiguan**

Datak / Fechas: **Azaroak 26,27,28,29 eta 30 Noviembre**

Ordua / Hora: **23:00**

Gaueko helduen ikuskizunaren ostean, lagun artean kafea edo edariren bat hartzeko aukera izango dugu, modu informal eta lasai batean, artistekin mintzatzeko, euren lanari, zailtasunei, gaiari buruz hausnartzen duten moduari buruz gehiago ikasteko aukera, erabilitako teknikak, musika...

Cada noche después del espectáculo de adultos, mientras tomamos un café o una copa entre amigos, tendremos la posibilidad de charlar con los artistas, de forma informal y distendida, para conocer un poco más sobre su trabajo, sus dificultades, cómo eligen los temas, las técnicas que utilizan, la música...

OMENALDIA HOMENAJES

Gure Titirirai 2018ko omenaldia, nola ez, aurtun utzi gaituen pertsona bati eskeini nahi diogu, **Margareta Nicolescuri** alegia, Topic-eko laguna, Nazioarteko Unimako chorezko lehendakaria, laguntzailea, aholkularia, txotxongiloen artearen defendatzailea.... Indar handiko emakumea, emakume izanik eta zailak izan ziren momentuetan Errumaniako antzokirik garrantzitsuena zuzentzea lortu zuena, baita guda osteko UNIMAKo lehen komite exekutiboaren parte izan zena, bere azken egunetaraino praktikoki luzatu zen presentzia.

Bere ekarpena ezinbestekoa izan zen Txotxongilo tradizioaletik garaietarako bidean. Charleville Mézières-en Txotxongilo artearen goi mailako eskola sortu zuen, bertan geratu zelarik bere heriotzeraino, Hainbeste gauza egin zituen, zaila litzatekeela hain lerro gutxitan laburtzea. Doala nire Margareta maiteari, nire lagunari, nire mentoreari, eskeini nahi diodan omenaldia.

Baina gainera beste zenbait entitate eta pertsona omendu nahi ditugu, azken urteotan egiten ari garen moduan. Lehenik gure **Binéfarko txotxongilolari** lagun maiteei, aurtengoan haien txotxongiloekin eta egite onarekin 40 urte betetzen dituztenak. Frantziako **Pupella Nogues** konpainiari, haien 35 urteetan zehar beti ondoan izan ditugulako beraien ikuskizunekin. Zaragozako **PARQUE DE LAS MARIONETAS**-i, kaleko peria txotxongilolaritza aldarrikatzen 20 urte daramatzalako, eta **TVEO** batzarrei, hauek ere haien 20 edizio betetzen dituztelako interesgarri diren gaien inguruan eztabaidatuz. Guztioi eskerrikasko.

*Nuestro gran homenaje del Titirirai 2018, como no podría ser de otra manera, está dirigido a una persona que nos ha dejado este año, **Margareta Nicolescu**, Presidenta de Honor de UNIMA Internacional, Amiga del TOPIC, asesora, consejera, defensora de las artes de la Marioneta... Mujer con una fuerza increíble que logró, en unos tiempos nada fáciles y siendo mujer, dirigir el teatro más importante de Rumania, además de formar parte del primer Comité Ejecutivo de UNIMA Internacional de la post-guerra, una presencia que fue ya continúa prácticamente hasta el final de sus días.*

Su contribución fue fundamental para el paso de la Marioneta tradicional a la marioneta contemporánea. Creó la Escuela Superior Nacional de las Artes de la Marioneta de Charleville Mézières, donde se instaló hasta su muerte. Hizo tantas cosas que es imposible resumirlas en tan corto espacio. Vaya para mi queridísima Margareta, mi mentora, mi amiga, este rendido homenaje.

*Pero además vamos a homenajear a otras personas o entidades, como venimos haciéndolo durante estos últimos años. En primer lugar a nuestros queridos amigos los **Titiriteros de Binéfar**, que este año celebran su 40 aniversario recorriendo los caminos con sus títeres y su buen hacer; a la **Compañía Puppella Nogues** de Francia, que con 35 años de existencia nos ha acompañado siempre con sus espectáculos; al **Parque de las Marionetas** de Zaragoza, que este año cumple 20 años de existencia reivindicando la Marioneta de Feria, de calle, y a los Encuentros **TEVEO**, que también celebran sus 20 ediciones reuniendo a la profesión para debatir sobre temas de interés. A todos ellos GRACIAS.*

EGITARAU OROKORRA

LARUNBATA 24 SÁBADO	IGANDEA 25 DOMINGO	ASTELEHENA 26 LUNES	ASTEARTEA 27 MARTES
TOLOSAN - EN TOLOSA			
		Leidor antzokia / Teatro Leidor	
		11:00 - 14:00 Y TU QUE PINTAS Cataluña Jojo	11:00 - 14:00 Y TU QUE PINTAS Cataluña Jojo
Topic	Topic	Topic	Topic
18:30 Y TU QUE PINTAS Cataluña Jojo	18:30 LA CANELA Andalucía La semilla	11:00 - 14:00 LA CANELA Andalucía La semilla	11:00 - 14:00 KEY THEATER Israel When all was green

P. Vieja / Pl. Euskalherria	topic Adultos		
12:00 - 18:00 TITELLES DE LLEIDA Cataluña Hathi		22:00 PUPELLA NOGUÉS Francia Ubú Roi	22:00 BAMBALINA Valencia La Celestina
Plaza Nueva	P. Vieja / Pl. Euskalherria	Ambigu	Ambigu
12:30 DI FILIPPO Italia Colgando de un hilo	12:30 TITELLES DE LLEIDA Cataluña Hathi	23:00 - 01:00 Copa con Giorgio y Joëlle Nogués	23:00 - 01:00 Copa con Jaume Policarpo

ZIRKUITOA - CIRCUITO

Ordizia	Ordizia
10:30 DI FILIPPO Italia Colgando de un hilo	17:00 HOP SIGNOR Grecia Giraffe

Eibar
17:00 HOP SIGNOR Grecia Giraffe

		Pasaia	Pasaia
		11:00 HOP SIGNOR Grecia Giraffe	11:00 FERNAN CARDAMA Argentina Sopa de Estrellas
LARUNBATA 24 SÁBADO	IGANDEA 25 DOMINGO	ASTELEHENA 26 LUNES	ASTEARTEA 27 MARTES

PROGRAMA GENERAL

ASTEAZKENA 28 MIÉRCOLES	OSTEGUNA 29 JUEVES	OSTIRALA 30 VIERNES	LARUNBATA 1 SÁBADO	IGANDEA 2 DOMINGO
TOLOSAN - EN TOLOSA				
Leidor antzokia / Teatro Leidor				
11:00 - 14:00 TITIRIGUIRI Madrid El ratoncito no nace se hace	11:00 - 14:00 TITIRIGUIRI Madrid El ratoncito no nace se hace	11:00 - 14:00 LUZ, MICRO Y PUNTO Asturias Años Luz	17:00 LUZ, MICRO Y PUNTO Asturias Años Luz	17:00 LAENANANARANJA Euskal Herria Kontukantari 2
Topic	Topic	Topic	Topic	Topic
11:00 - 14:00 KEY THEATER Israel When all was green	11:00 - 14:00 HOP SIGNOR Grecia Giraffe	11:00 - 14:00 PUPELLA NOGUÉS Francia Ici et ailleurs	18:30 PUPELLA NOGUÉS Francia Ici et ailleurs	18:30 FERNAN CARDAMA Argentina Sopa de estrellas

Euskal Herria Plaza				
TEATRI MOBILI Italia Girovago Rondella 17:30 - 19:30 - 21:30 Antipodi 18:30 - 20:30	TEATRI MOBILI Italia Girovago Rondella 17:30 - 19:30 - 21:30 Antipodi 18:30 - 20:30	TEATRI MOBILI Italia Girovago Rondella 17:30 - 19:30 - 21:30 Antipodi 18:30 - 20:30	TEATRI MOBILI Italia Girovago Rondella 17:30 - 19:30 - 21:30 Antipodi 18:30 - 20:30	

topic Adultos			
22:00 BEHI BIS Euskal Herria Trabajos de interior	22:00 MARIONETES NOMADES Cataluña Gri-Gri	22:00 LA CHANA TEATRO Castilla La Mancha Gaudeamus	
Ambigu	Ambigu	Ambigu	Plaza Nueva
23:00 - 01:00 Copa con Patricia Franco	23:00 - 01:00 Copa con Bruno valls	23:00 - 01:00 Copa con Jaime Santos	12:30 DI FILIPPO Italia Colgando de un hilo

Zerkausi	Zerkausi
18:00 CLOCHARDS CÉLESTES Francia Lá où vont danser les bêtes	12:30 CLOCHARDS CÉLESTES Francia Lá où vont danser les bêtes

ZIRKUITOA - CIRCUITO

Sestao	Sestao	Sestao
19:00 KEY THEATER Israel When all was green	17:30 - 19:30 HOP SIGNOR Grecia Giraffe	18:00 DI FILIPPO Italia Colgando de un hilo

Kutxa Kluba	Orio
20:00 LA CHANA TEATRO Castilla La Mancha Gaudeamus	20:00 CLOCHARDS CÉLESTES Francia Lá où vont danser les bêtes

Pasaia	Pasaia	Pasaia
11:00 LA CHANA TEATRO Castilla La Mancha Vulgarcito	11:00 PUPELLA NOGUÉS Francia Ici et ailleurs	11:00 DI FILIPPO Italia Colgando de un hilo
ASTEAZKENA 28 MIÉRCOLES	OSTEGUNA 29 JUEVES	OSTIRALA 30 VIERNES

SARRERAK ENTRADAS

Helduen sarrera 7 € / Entrada adulto 7 €

Haurren sarrera 4 € / Entrada infantil 4 €

Helduen ikuskizunen abonua 30 € / Abono espectáculos de adultos: 30 €

Familia ugariak eta TOPICeko lagunak
Familias numerosas y Amigos del TOPIC

Helduen sarrera 5 € / Entrada adulto 5 €

Haurren sarrera 3 € / Entrada infantil 3 €

Jaialdiko ikuskizun guztietarako sarrerak www.topictolosa.com atarian daude salgai baita TOPIC-eko leihatilan ere arratsaldeko 17.00etatik 19.00tara. (Astelehenetan izan ezik).

Las entradas para todos los espectáculos del festival están a la venta en www.topictolosa.com y en el TOPIC en horario de 17.00 a 19.00 horas (excepto lunes).

Euskalherria Plazan - Tel. 943 650 414

e-mail: cit@cittolosa.com / web: www.cittolosa.com / www.topictolosa.com

